

Министерство образования и науки Российской Федерации  
*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования*  
Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»  
им. В. И. Ульянова (Ленина)



МАТЕРИАЛЫ  
III Межвузовской научно-практической  
конференции  
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ЛИНГВИСТИКИ»**

15 – 16 апреля 2014 года

Санкт-Петербург  
2014

## Литература

1. Белошапкова В.А. Современный русский язык – М.: Высшая Школа, 1989 – с. 242
2. Козинец С.Б. Словарь словообразовательных метафор русского языка. Саратов: Саратовский источник, 2011– 284 с.
3. The Oxford Russian Dictionary, Oxford University Press, 1993 – 1340 p.

Тихонова Елена Сергеевна

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»  
О СОЧЕТАЕМОСТИ СВН. НАРЕЧИЯ *HINT*

Доклад посвящён одному из способов репрезентации концепта «ночь» в языке свн. периода – наречию *hint* «предыдущей/следующей ночью» в «Парцифале» и «Песни о нибелунгах». Концепт «ночь» обладает обильными культурологическими, в основном негативными, коннотациями. В Средние века ночь воспринималась как время сверхъестественных опасностей, искушений, но также духовной битвы, бдений и молитв. В эпической и лирической поэзии ночь – «время невзгод и приключений» [1, с. 168]. Ночь – своего рода «провал» в ходе времени.

В исследованных текстах концепт «ночь» кодируется существительным *naht* «ночь», а также наречиями *hint* «предыдущей/следующей ночью», *snahtes/des nahtes/eines nahtes* «этой/одной ночью» и *nehten* «прошлой ночью».

Наречие *hint*, стяжённая форма от свн. *hinaht*, является контаминацией из двн. аккузатива *hia naht* «этой ночью» [2]. В зависимости от контекста *hint* реализует значения «следующая ночь» и «прошлая ночь», то есть соотносится с действием как в будущем, так и в прошлом относительно момента речи. *Hint* употребляется исключительно в прямой речи.

*Hint* «прошлая ночь», в соответствие со своей семантикой, сочетается исключительно с глаголами-сказуемыми в прошедшем времени:

(1) *saget ê, wâ sît ir hint gewesn?* (P.250.12) – Скажите сначала, где Вы были прошлой ночью?

В значении «следующая ночь», более частотном для данного наречия, *hint* характеризует действие, выраженное модальными глаголами *suln* и *weltn*, глаголом в конъюнктиве, в презенсе, в т. ч. футуральном, и в императиве (2, 4-5).

Лексемы со значением «ночь» и, в частности, наречие *hint*, соотносятся с особыми, «ночными» действиями, отличными от дневных, и выходящими за рамки обыденных. Большинство этих действий свойственны тёмному времени суток: сон, отдых, сновидение, любовь (2-4). Сочетание с группой сказуемого подобной семантики более характерно для наречия *hint*, чем для существительного *naht*. Небольшим количеством примеров представлены и маркированные, важные для сюжета действия, подразумевающие необычную ночную активность героев (5). Все перечисленные действия могут быть названы не только с помощью соответственных глаголов (*ruowen* «отдыхать», *slâfen* «спать», *troumen* «видеть сны», *ligen* «лежать», *minnen* «любить»), но и путём косвенной номинации – через описание ситуации целиком (4):

(2) *ni ruowet hint: des wirt iu nôt* (P.707.19) – Теперь отдыхайте ночью: это вам необходимо.

(3) *mir troumete hînat, wi zwei wildiu swin // jageten i'ber heide* (N.921.2-3) – Сегодня мне приснилось, как два кабана бежали через луг.

(4) *ez mvz div vrowe Prvnhilt noch hînat werden din wip* (N.649.4) – Госпожа Брюнхильд ещё сегодня должна стать твоей женой.

(5) *ich wil noch hint selbe der shiltwahte pflegen* (N.1825.2) – Я хочу ещё этой ночью сам стоять на страже.

Пример данного наречия наглядно демонстрирует, что концепту «ночь» присущи не только отрицательные коннотации. Можно предположить, что наречие *hint* использовалось преимущественно для характеристики необычных, экстремальных действий, а также любовных переживаний. Его употребление в прямой речи и с модальными глаголами говорит о его связи с говорящим – не только с точкой отсчёта последнего, но и с его отношением к происходящему.

## Литература

1. Ле Гофф Ж. Цивилизация средневекового Запада. – М.: Прогресс. Прогресс-академия, 1992.
2. Lexer M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Mit einer Einl. von Kurt Gärtner // [Электронный ресурс] : Mittelhochdeutsche Wörterbücher im Verbund – Электрон. база дан. – Stuttgart, 1992. 3 Bde. – Режим доступа: <http://www.woerterbuchnetz.de/Lexer?lemma=hinaht>

Флакман Мария Алексеевна

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»  
НОВЕЙШАЯ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:  
ПРОБЛЕМА ПИСЬМЕННОЙ ФИКСАЦИИ

Наличие звукоподражательной лексики в словарном составе языка является установленной абсолютной универсалией, т.е. вне зависимости от принадлежности языка к какой-либо группе или семье, в его лексиконе будут присутствовать такие единицы, как англ. *cock-a-doodle* «кукареку», *bow-wow* «гав-гав», *crash* «брямс!», *bam* «бам!» и т.п. [7], [10], [4]. Звукоподражательные слова появляются в языке постоянно и непрерывно, однако письменная фиксация и количественный подсчёт новейших звукоподражательных слов является сложной лексикографической задачей. В данном сообщении мы рассматриваем структурные и стилистические особенности новейших звукоподражательных слов английского языка, препятствующие их попаданию в словари, определяем область их использования, а также очерчиваем круг лексикографических источников, где концентрация новейших звукоподражаний наиболее велика.

**Что представляет собой звукоподражательное слово, и чем обусловлена необходимость постоянного воспроизводства ЗП лексики?**

Все звукоподражания являются, согласно классификации Ч. С. Пирса [9], знаками-иконами в языке, т.е. знаками, связь между формой выражения и формой содержания которых строится на принципе подобия: фонетическое оформление звукоподражательного слова структурно (за счёт дистинктивных признаков фонем) повторяет его акустический денотат. Подавляющее большинство слов любого современного языка, напротив, являются, как справедливо отмечал Ф. де Соссюр [5], единицами с арбитражной связью между означаемым и означающим. То, что язык находится в постоянном развитии, обуславливает необходимость в появлении звукоподражательной лексики. Любое новое звукоподражательное слово в процессе языковой эволюции рано или поздно подвергается разрушающему воздействию регулярных фонетических законов, а значение слов закономерно расширяется в результате метафорических и метонимических переносов. Постепенное расхождения формы и значения (т.е. утрата иконичности), с нашей точки зрения, и обуславливает объективную необходимость в появлении новых ЗП слов.



**Что представляют собой новейшие звукоподражания и в каких контекстах их можно встретить с наибольшей вероятностью?**

Теоретически, любой человек может создать звукоподражание («на случай»). Например: «Моя машина гудит как-то странно: *птт-птт-птт-брр-фф!*» Или: «Из комнаты доносилось *дрр-дишии, ддр-диши!*» Значение подобных слов очевидно любому, услышавшему их впервые, и не требует специальных пояснений. Большинство таких новообразований, вероятно, так и останется в ранге окказионализмов, однако какая-то часть из них может впоследствии войти в узус. Как показывает наше исследование, проведённое на материале 1533 звукоизобразительных (т.е. иконических по происхождению) лексем английского языка (исследуемый корпус составлен на основании сплошной выборки из третьего, электронного, издания *Большого Оксфордского словаря* [15], «Сводного списка звукоизобразительных слов» И. В. Кузьмич [4] и электронного словаря звукоподражаний *Written Sound* [16]), среди новообразований последних лет преобладают звукоподражательные междометия, часть из которых обладает рядом внесистемных черт в фонетической структуре, делающих их более схожими с номинируемым звуком. Так, междометия могут состоять исключительно из согласных *бррр* (звук дрели), *члчл* (звук монеты, падающей в автомат), *bzzzt* (жужжание), содержать недопустимые фонотактикой английского языка сочетания фонем, такие как */zʃ-/*, *zchunk* (звук дефибрилятора), */bw-/ bwok* («хлоп»), */vt-/ vreeee* (свисток паровоза) и др.

Структурная аномальность новых, междометных звукоподражаний делает их более экспрессивными, яркими, выразительными. Экспрессивность, являющаяся прямым следствием иконичности, обуславливает основные сферы употребления звукоподражательных слов.

Звукоподражательная лексика наиболее часто встречается:

- в *детской речи, в речи взрослых при общении с ребёнком и в детских сказках* [3], отдельным жанром «детской сказки» можно считать *комиксы*, где ЗП слова обслуживают такую сферу наименования, как обозначения взрывов и ударов [8];

- в *пиджинах и креольских языках* [6];

- в *сленге* [4]; частным случаем использования иконических образований в сленге мы также считаем их употребление в *текстах песен*. Необходимо учитывать, что ожидать появления новых звукоподражаний следует далеко не во всех текстах, скорее звукоподражания встречаются в лирике ритмичных танцевальных композиций, не рассчитанных на интеллектуальную аудиторию, избылиующих лексикой сниженного регистра. Именно в таких композициях, как, например, «КА-BOOM!» исполнителя *Lady Gaga*, как и ожидалось, обнаруживаются экспрессивные звукоподражания. Использование звукоподражаний в песнях обусловлено не в последнюю очередь универсальностью иконической лексики, её «примитивностью» (ср. её использование в детской речи), что облегчает восприятие песни и делает текст потенциально доступным широкой интернациональной аудитории. Так, немецкая группа *Van Canto* исполняют вокалом партии электрогитар, бас-гитары, клавишных, имитируя голосом звучание этих инструментов. Получившиеся вокализации (*ракка-такка, дан-дан, мом-мом*) не требуют перевода.

**В каких лексикографических источниках следует ожидать появления новейших звукоподражательных слов?**

Новейшая ЗП лексика редко попадает в лексикографические источники, по крайней мере, на начальном этапе своего существования. ЗП слова, которые могут существовать в детской сказке и появляться в песнях, не всегда будут отражены в авторитетных словарях общей лексики, поэтому следует в первую очередь обращаться к специализированным словарям.

Соответствующими лексикографическими источниками для английского языка будут:

- ✓ различные *словари сленга*;
- ✓ словарь лексики комиксов К. Тайлора *КА-BOOM!* [11];

- ✓ *Оксфордский словарь новой лексики* [12];
- ✓ третье, постоянно обновляемое, электронное издание *Большого Оксфордского словаря* [5], где ЗП лексика имеет пометы *echoic, imitative* и т. д.;
- ✓ специализированный электронный ресурс по ониматопее *Written Sound* [16], куда читатели могут присылать новые, используемые ими в быту звукоподражания.

Информацию о частотности и особенностях функционирования ЗП лексики английского языка можно извлечь из электронных корпусов *BNC* [13] и *COCA* [14].

Таким образом, несмотря на сложность письменной фиксации экспрессивной, отчасти окказиональной, звукоподражательной лексики, её обнаружение и дальнейшее исследование становится возможным при условии учёта её основных особенностей и сфер употребления.

## Литература

1. Афанасьев А.Ю. Вопросы семантической эволюции лексики (на материале английских звукоподражательных существительных), дис. ... канд. филол. наук. Л., 1984.
2. Ворони С.В. Основы фоносемантики. М.: ЛЕНАНД, 2006.
3. Иванова М.В. Звукоизобразительная лексика в англоязычной детской сказке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1990а.
4. Кузьмич И.В. Звукоизобразительность и американский сленг: фоносемантический анализ: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993.
5. Соссюр Фердинанд де, Курс общей лингвистики. М.: КомКнига, 2006.
6. Bartens Angela. Ideophones and Sound Symbolism in Atlantic Creoles. Finland: Gummerus Printing, Saarjärvi, 2000.
7. Ideophones. Typological studies in Language 44. Ed. By F.K. Erhard Voeltz, Christa Kilian-Hatz. John Benjamins Publishing company. Amsterdam/Philadelphia, 2001.
8. Oswalt, Robert L. Inanimate imitative in English. // Sound Symbolism. ed. by Hinton L., Nickols J., Ohala J. Cambridge University Press, 1994, p. 293-308.
9. Peirce, Charles S.. Collected Papers of Charles Sanders Peirce. Cambridge. Cambridge University Press, 1965
10. Sound Symbolism., ed. by Hinton L., Nickols J., Ohala J. Cambridge. Cambridge University Press, 1994
11. Taylor. K. J. KA-BOOM! A Dictionary of Comic Book Words, Symbols and Onomatopoeia. Mora Publications. 2007.
12. The Oxford Dictionary of New Words, Oxford, Oxford University Press, 1999.

## Электронные ресурсы:

13. BNC — The British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 24. 03. 2014)
14. COCA — The Corpus of Contemporary American English <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 24. 03. 2014)
15. The Oxford English Dictionary <http://www.oed.com> (дата обращения: 05. 03. 2014)
16. Written Sound — электронный словарь звукоподражаний: <http://www.writtensound.com/index.php> (дата обращения: 02. 02. 2014)